

Ede notam tanti generis, meque assere cælo.
 Dixit, et implicuit materno brachia collo,
 Perque suum, Meropisque caput, tædasque sororum,
 Traderet, oravit, veri sibi signa parentis.
 Ambiguum est, Clymene precibus Phætonis, an irâ
 Mota magis dicti sibi criminis; utraque cælo
 Brachia porrexit: spectansque ad lumina solis,
 Per jubar hoc, inquit, radiis insigne coruscis,
 Nate, tibi juro, quod nos auditque, videtque,
 Hoc te, quem spectas, hoc te, qui temperat orbem,
 Sole satum: si ficta loquor, neget ipse videndum
 Se mihi; sitque oculis lux ista novissima nostris.
 Nec longus patrios labor est tibi nosse penates:
 Unde oritur, terræ domus est contermina nostræ.
 Si modo fert animus, gradere, et scitabere ab ipso.
 Emicat extemplo lætus post talia matris
 Dicta suæ Phæton, et concipit æthera mente;
 Æthiopasque suos, positosque sub ignibus Indos
 Sidereis transit, patriosque adit impiger ortus.

Ede notam. Dammi un segno per cui io mi creda di sì nobile stirpe, e restituiscimi l'origine celeste (*assere cælo*).

Per . . . tædas . . . sororum. Per le nozze delle sorelle. Le *fiac-Meropis*. Padre putativo di Fetonte, e re di Etiopia.

Ambiguum est. È incerto se Climene fosse più commossa dalle preghiere del figlio, o indispettita della colpa imputatale.

Lux . . . novissima. Che io muoia subito.

Patrios . . . penates. La casa paterna, la reggia del sole.

Domus . . . contermina. L'India da cui nasce il sole è confinante all'Etiopia patria di Climene e di Fetonte.

Concipit æthera. Stabilisce subito di andare al cielo: già col pensiero vi è.

Ignibus . . . sidereis. Sotto un sole caldissimo. L'India è nella zona torrida.

Patrios . . . ortus. Al luogo dove il Sole, padre suo, nasce.

OVIDIO

LE METAMORFOSI

LIBRO SECONDO

Descrizione della reggia del Sole. Fetonte chiede al padre il governo del suo carro almeno per un giorno.

Sorgea un palazzo . . .
 Fiammeggiante di gemme, e di fin oro,
 Tanto splendore intorno e tanto lume
 Raggiava fuor d'ogni mortal costume.
 (ARIOSTO, C. XXXIV.)

Regia Solis erat sublimibus alta columnis,
 Clara micante auro, flammisque imitante pyropo;
 Cujus ebur nitidum fastigia summa tegebat;
 Argenti bifores radiabant lumine valvæ.

Clara micante auro.

Fiammeggiante di gemme e di fin oro
 Che chiaro giorno a mezza notte accende.
 (POLIZIANO, st. 95.)

Pyropo. Il piropo si componeva di tre parti di rame e di una d'oro.

Lucido di piropi e di giacinti.
 (TASSO, Gerus. C. XVII.)

Fastigia summa. La sommità del tetto.

Argenti bifores.

Le porte qui d'effigiato argento
 Su i cardini stridean di lucid'oro.
 (Idem, C. XVI.)

Materiam superabat opus: nam Mulciber illic
 Æquora cælarat medias cingentia terras,
 Terrarumque orbem, cælumque quod imminet orbi.
 Cæruleos habet unda Deos; Tritona canorum,
 Proteaque ambiguum, balænarumque prementem
 Egæona suis immania terga lacertis,
 Doridaque, et natas: quarum pars nare videtur,
 Pars in mole sedens virides siccare capillos;
 Pisce vehi quædam: facies non omnibus una,
 Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.
 Terra viros, urbesque gerit, silvasque, ferasque,
 Fluminaque et Nymphas, et cetera numina ruris.
 Hæc super imposita est cæli fulgentis imago;
 Signaque sex foribus dextris, totidemque sinistris.
 Quo simul acclivo Clymeneia limite proles
 Venit, et intravit dubitati tecta parentis,

Materiam superabat opus.

Chè vinta la materia è dal lavoro.

(GERUS. C. XVI.)

Perde il pregio

Della ricca materia appo il lavoro.

(Idem, C. II.)

Mulciber. Vulcano. Detto *Mulciber a mulcendo ferro*. Aveva la sua fucina in Sicilia, e però il Petrarca lo chiama
 L'antichissimo fabbro siciliano.

Illic. Nelle porte. Leggi nell'Odissea Lib. VII. la bellissima descrizione delle porte della reggia d'Alcinoo, e nella Gerusalemme C. XVI. quella delle porte di Armida, e confronta.

Tritona. Vedi Lib. I. C. XI.

Protea. Accusativo alla Greca.

Proteo marin che pasce il fiero armento

Di Nettuno che l'onda tutta regge.

(ARIOSTO, C. VIII.)

Proteo poteva prender tutte le forme che più gli talentassero, e perciò è detto qui *ambiguum*. Leggi Virgilio *Georg. IV.*

Egæona. Detto anche Briareo: Dio marino; si diceva che avesse cento braccia. Virgilio *En. X.* lo annovera fra i Giganti.

Dorida. Figlia dell'Oceano, e moglie di Nereo: madre a cinquanta Nereidi.

Mole. Scoglio.

Facies non omnibus una.

Non una, non diversa esser lor faccia,

Come par che a sorelle si confaccia.

(POLIZIANO, St. 100.)

Signa. I dodici segni dello Zodiaco.

Clymeneia . . . proles. Fetonte figlio di Climene.

Protinus ad patrios sua fert vestigia vultus,
 Consistitque procul: neque enim propiora ferebat
 Lumina. Purpureâ velatus veste sedebat
 In solio Phæbus claris lucente smaragdis.
 A destrâ lævâque, dies, et mensis, et annus,
 Sæculaque, et positæ spatiis æqualibus horæ:
 Verque novum stabat, cinctum florente coronâ:
 Stabat nuda æstas, et spicea sarta gerebat:
 Stabat et autumnus calcatis sordidus uvis;
 Et glacialis hyems canos hirsuta capillos.
 Inde loco medius, rerum novitate paventem
 Sol oculis juvenem, quibus aspicit omnia, vidit.
 Quæque viæ tibi causa? quid hac, ait, arce petisti,
 Progenies, Phaëthon, haud inficianda parenti?
 Ille refert: O lux immensi publica mundi,
 Phœbe pater, si das usum mihi nominis hujus,
 Nec falsâ Clymene culpam sub imagine celat;
 Pignora da, genitor, per quæ tua vera propago
 Credar, et hunc animis errorem detrahe nostris.
 Dixerat: at genitor circum caput omne micantes
 Deposuit radios, propiusque accedere jussit:
 Amplexuque dato, Nec tu meus esse negari
 Dignus es, et Clymene veros, ait, edidit ortus.
 Quoque minus dubites, quod vis pete munus, et illud,
 Me tribuente, feres: promissis testis adesto
 Dis juranda palus, oculis incognita nostris.

Ferebat. Sopportava.

Smaragdis. Smeraldi, gemme di color verde.

Ver . . . novum. Alla primavera tutta la natura si rinnova e ringiovanisce.

Spicea sarta.

Il crin di bionde spiche
 Cinto stassi la state.

(BALDI, Naut. Lib. II.)

Il Pussino rappresentò in un quadro le stagioni coi loro diversi simboli.

Progenies . . . haud inficianda. Figlio da non ricusarsi da un padre.

Falsâ . . . sub imagine. Sotto falso pretesto.

Errorem. Dubbio, incertezza.

Veros . . . edidit ortus. T'indicò la vera origine.

Feres. Otterrai.

Dis juranda palus.

Per le inviolabil acque giùro

(ARIOSTO.)

La palude di Stige nell'Inferno per la quale soglion giurare gli Dei:

Vix bene desierat: currus petit ille paternos,
Inque diem alipedum jus, et moderamen equorum.

C A P. II.

Febo si studia indarno di distoglier Fetonte dalla sua temeraria richiesta.

Poenituit jurasse patrem, qui terque, quaterque
Concutiens illustre caput, Temeraria, dixit,
Vox mea facta tua est: utinam promissa liceret
Non dare: confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.
Dissuadere licet: non est tua tuta voluntas.
Magna petis Phaëthon, et quæ nec viribus istis
Munera conveniunt, nec tam puerilibus annis.
Sors tua mortalis: non est mortale quod optas.
Plus etiam, quam quod Superis contingere possit,
Nescius affectas: placeat sibi quisque licebit,
Non tamen ignifero quisquam consistere in axe
Me valet excepto: vasti quoque rector Olympi,
Qui fera terribili jaculatur fulmina dextrâ,
Non aget hos currus: et quid Jove majus habetur?
Ardua prima via est, et quâ vix mane recentes

e quando hanno giurato per quella osservano il giuramento, perchè altrimenti perdono la divinità per cento anni.

Oculis incognita. Il regno di Plutone ove è lo Stige è tenebroso appunto perchè non veduto mai dal sole.

In . . . diem. Per un giorno.

Jus, et moderamen. Il possesso e il governo.

Il. Temeraria. A motivo della tua temeraria domanda è divenuta temeraria anche la mia promessa.

Promissa . . . non dare. Non poteva mancare alla promessa perchè avea giurato per lo Stige.

Tuta. Senza pericolo.

Sors. Condizione.

Non est mortale. Non è da mortali.

Plus etiam . . . Superis etc. Per ignoranza tu aspiri a cosa di cui non son capaci neppure gli Dei.

Placeat sibi quisque. Ciascuno degli Dei presuma pure di sè a sua voglia, si creda pure valente ecc.

Axe. Carro.

Rector Olympi. Giove re del cielo.

Prima via. La prima parte della strada da percorrere.

Recentes. Freschi di forze, riposati.

Enituntur equi; media est altissima cælo,
Unde mare, et terras ipsi mihi sæpe videre
Sit timor, et pavidâ trepidet formidine pectus.
Ultima prona via est, et eget moderamine certo.
Tunc etiam, quæ me subjectis excipit undis,
Ne ferar in præceps Tethys solet ipsa vereri.
Adde, quod assiduâ rapitur vertigine cælum,
Sideraque alta trahit, celerique volumine torquet.
Nitor in adversum: nec me, qui cetera, vincit
Impetus; et rapido contrarius evehor orbi.
Finge datos currus: quid ages? poterisne rotatis
Obvius ire polis, ne te citus auferat axis?
Forsitan et lucos illic, urbesque Deorum
Concipias animo, delubraque ditia donis

Enituntur. Salgono con isorzo.

Moderamine certo. E mestieri di arte sicura per raffrenare i cavalli precipitanti per la via prona, all'ingiù.

Tethys. Tetide Dea del mare: si prende anche per il mare stesso. Credevano gli antichi che il sole la sera discendesse nel mare e vi pernottasse. Tutti i poeti hanno ripetuta questa idea. Anche il Tasso nella *Gerus. C. VII.*

Ma nell'ora che il sol del carro adorno
Scioglie i corsieri e in grembo al mar s'annida.

Vertigine. Circonvoluzione, rapido moto. Ciò secondo l'opinione degli antichi, che credevano muoversi il sole e le stelle, e star ferma la terra.

Celeri . . . volumine torquet. Le trasporta seco con impetuoso movimento.

Nitor in adversum. I pianeti per proprio moto sono trasportati e a poco a poco si muovono da occidente verso oriente. Gli antichi credevano avvenire lo stesso del sole. D'onde ne seguitava che il sole dovesse muoversi forzatamente (*nitor*) per fare il corso da oriente a occidente contro l'andamento e il rivolgimento del cielo.

Nec me . . . vincit. L'impeto, cioè quella velocissima circonvoluzione del cielo che trasporta seco (*vincit*) gli altri corpi vorrebbe trascinare anche il sole, ma esso con grande sforzo si tiene alla parte contraria.

Contrarius . . . orbi. In senso contrario al rapido movimento dal cielo.

Poterisne rotatis. Il cielo si muove intorno ai poli: perciò questi sono come le sue ruote. Quindi — *obviam ire rotatis polis* è lo stesso che l'altro — *rapido orbi contra evehi*: perchè qui per *poli* niun'altra cosa vuolsi intendere che il cielo stesso.

Citus . . . axis. L'asse propriamente è quella linea retta che passa per il centro della sfera e intorno a cui si rivolge la sfera medesima: ma qui *citus axis*, significa la velocissima rotazione del cielo rammentata di sopra.

Esse: per insidias iter est, formasque ferarum:
 Utque viam teneas, nulloque errore traharis,
 Per tamen adversi gradieris cornua Tauri,
 Æmoniosque arcus, violentique ora Leonis,
 Sævaque circuitu curvantem brachia longo
 Scorpion, atque aliter curvantem brachia Cancrum.
 Nec tibi quadrupèdes animosos ignibus illis,
 Quos in pectore habent, quos ore, et naribus efflant,
 In promptu regere est: vix me patiuntur, ubi acres
 Incaluere animi, cervixque repugnat habenis.
 At tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,
 Nate, cave; dum resque sinit, tua corrige vota.
 Scilicet, ut nostro genitum te sanguine credas,
 Pignora certa petis; do pignora certa timendo,
 Et patrio pater esse metu probor: aspice vultus
 Ecce meos; utinamque oculos in pectora posses
 Inserere, et patrias intus deprendere curas!
 Denique, quidquid habet dives, circumspice, mundus:
 Eque tot, ac tantis cæli, terræque, marisque,
 Posce bonis aliquid: nullam patièrè repulsam.
 Deprecor hoc unum, quod vero nomine pœna,
 Non honor, est: pœnam, Phaëton, pro munere poscis.
 Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis?
 Ne dubita, dabitur (Stygias juravimus undas)
 Quodcumque optaris: sed tu sapientius opta.

Ferarum. Tutti i segni dello zodiaco, tranne quattro hanno la forma di fiere.

Utque viam teneas. Sebbene tu vada per la via diritta:

Adversi . . . Tauri. Passerai tra le corna del Toro che viene a te di contro, che guarda l'oriente. Il Toro è una costellazione dello Zodiaco.

Æmonios . . . arcus. Altro segno dello Zodiaco, detto il Sagittario, che si finge avere in mano un arco teso in atto di saettare. Chirone centauro della Tessaglia, detta anche *Æmonia*, dopo avere educato Esculapio ed Achille, fu trasformato in questa costellazione.

Scorpion. Scorpione: l'ottavo segno dello Zodiaco.

Aliter. In altra parte. Il Cancro ha volte le sue branche a occidente, e lo Scorpione a oriente.

Me patiuntur. Si lasciano regger da me.

Aspice vultus. Dal turbamento, dal timore del mio volto, tu puoi conoscere che ti son padre.

CAP. III.

Febo pone Fetonte sul suo carro, e gli dà gli ultimi avvisi.

Era nell'ora che traeva i cavalli
 Febo del mar con rugiadoso pelo,
 E l'Aurora di fior vermigli e gialli
 Venia spargendo d'ogni intorno il cielo.

(ARIOSTO, C. XII.)

Finierat monitus: dictis tamen ille repugnat,
 Propositumque premit, flagratque cupidine currus.
 Ergo, quâ licuit genitor cunctatus, ad altos
 Deducit juvenem, Vulcania munera, currus.
 Aureus axis erat, temo aureus, aurea summæ
 Curvatura rotæ, radiorum argenteus ordo:
 Per juga chrysolithi, positæque ex ordine gemmæ
 Clara repercusso reddebant lumina Phæbo.
 Dumque ea magnanimus Phaëthon miratur, opusque
 Perspicit, ecce vigil nitido patefecit ab ortu
 Purpureas Aurora fores, et plena rosarum

III. Propositum . . . premit. Riman fermo nel suo proposito.

Quâ licuit . . . cunctatus. Indugiato per quanto potè.

Vulcania munera. Dono di Vulcano.

Summæ curvatura rotæ. Il circolo della ruota in cui s'infiggono i raggi, o razzi.

Radiorum . . . ordo. Pittoresca espressione usata invece della semplice parola *radii*, i quali stanno tra loro simmetricamente disposti.

Chrysolithi. Gemme del colore dell'oro.

Repercusso. Ripercosso dai raggi che uscivano da lui stesso.

Plena rosarum atria. Perchè al nascer dell'Aurora si vede

La parte orientale tutta rosata.

(DANTE, Purg. C. XXX.)

Omero dà sempre all'Aurora le *rosate dita*. Il Petrarca la vede scender

L'Ariosto:

Colla fronte rosata, e co' crin d'oro.

E l'Aurora di fior vermigli e gialli
 Venia spargendo d'ogni intorno il cielo.

Il soavissimo Guido ispirandosi alla favola rappresentò nella Galleria Rospigliosi di Roma la bella messaggiera del giorno allorchè si è lanciata nell'aere e sparge sulla terra nubi di rose. A lei ne vien dietro il carro del sole tratto dai fiammanti destrieri sopra i quali con in mano una fiaccola vola Lucifero. Apollo siede sul carro, e

Atria: diffugiunt stellæ, quarum agmina cogit
 Lucifer, et cæli statione novissimus exit.
 At pater, ut terras, mundumque rubescere vidit,
 Cornuaque extremæ velut evanescere lunæ,
 Jungere equos Titan velocibus imperat Horis:
 Jussa Deæ celeres peragunt, ignemque vomentes
 Ambrosiæ succo saturos præsepibus altis
 Quadrupedes ducunt, adduntque sonantia fræna.
 Tum pater ora sui sacro medicamine nati
 Contigit, et rapidæ fecit patientia flammæ;
 Imposuitque comæ radios, præsaque luctus
 Pectoris sollicito repetens suspiria, dixit:
 Si potes his saltem monitis parere parentis,
 Parce, puer, stimulis, et fortius utere loris.
 Sponte suâ properant; labor est inhibere volantes.

all' intorno menano perpetua danza le Ore rappresentate da fanciulle di aspetto divino.

Diffugiunt stellæ. Spariscono ai nostri occhi a motivo del sovrabbondante splendore del sole.

E lasciato le stelle aveano i balli.

(ARIOSTO, C. XII.)

Agmina cogit. La frase *cogere agmen* è presa dagli eserciti e applicata alle stelle perchè e per la loro moltitudine e per l'ordine in cui sono disposte si paragonano ad un esercito. Così la metafora seguita anche nelle parole *statione cæli etc.* che suonano; l'ultima abbandona la guardia del cielo.

Lucifer. La stella di Venere che sorge al far del giorno, e perciò si chiama volgarmente la stella del giorno, o stella mattutina, o anche semplicemente la stella, come in Dante, *Inf. C. II.*

Lucevan gli occhi suoi più che la Stella.

E *Purg. C. I.*

Lo bel pianeta che ad amar conforta.

E il Petrarca:

L' amorosa stella.

Questa è l'ultima (*novissimus*) a partire, perchè il suo splendore più grande di quello delle altre regge più contro a quello del sole.

Titan. Il sole figlio d' Ipperione, uno de Titani.

Jussa Deæ. I poeti chiamano le Ore ministre del Sole. Dante le chiama ministre del Giorno.

Vedi che torna

Dal servizio del di l'ancella sesta.

(DANTE, *Purg. C. XII.*)

Ambrosiæ. L'ambrosia è il cibo non solo degli Dei, ma anche de' loro cavalli, come apparisce da questo passo.

Medicamine. Unguento, succo celeste.

Parce . . . stimulis. Risparmia la sferza, e stringi le briglie.

Sponte . . . properant. E' galoppano di per sè.

Nec tibi directos placeat via quinque per arcus.
 Sectus in obliquum est lato curvamine limes,
 Zonarumque trium contentus fine, polumque
 Effugit australem, junctamque Aquilonibus Arcton.
 Hac sit iter; manifesta rotæ vestigia cernes.
 Utque ferant æquos et cælum, et terra calores,
 Nec preme, nec summum molire per æthera currum.
 Altius egressus, cælestia tecta cremabis;
 Inferius, terras: medio tutissimus ibis.
 Neu te dexterioꝝ tortum declinet ad anguem,
 Neve sinisterioꝝ pressam rota ducat ad aram:
 Inter utrumque tene: fortunæ cetera mando,
 Quæ juvet, et melius, quam tu tibi, consulat opto.
 Dum loquor, Hesperio positas in litore metas
 Humida nox tetigit: non est mora libera nobis:
 Poscimus: effulget tenebris Aurora fugatis.
 Corripe lora manu: vel, si mutabile pectus
 Est tibi, consiliis, non curribus, utere nostris,

Quinque . . . arcus. I cinque cerchi paralleli che dividono la sfera: cioè: i due tropici, i due cerchi polari, e l'equatore.

Sectus in obliquum. Lo Zodiaco il quale si curva per la zona torrida e tocca i confini delle due temperate (*zonarum trium*). Dante, (*Parad. C. X.*) lo chiama.

L'obliquo cerchio che i Pianeti porta.

Junctam . . . Aquilonibus Arcton. L'Orsa, costellazione nel polo settentrionale: rammenta l'Orsa per il polo stesso.

Nec preme. Non abbassare.

Nec . . . molire. Non spingere.

Medio tutissimus ibis. Questo detto è passato in proverbio a significare che nelle cose si debbe tenere il giusto mezzo, che si vogliono fuggire gli eccessi; come è significato anche dal detto di Terenzio, *ne quid nimis*, a cui corrispondono i nostri dettati volgarri: *Il troppo stroppia: Il soverchio rompe il coperchio.*

Dexterioꝝ. Il carro partendo da oriente aveva settentrione a destra, mezzogiorno a sinistra. Perciò la rota destra è quella che guarda il primo, la sinistra quella che guarda il secondo.

Anguem. Costellazione posta tra le due Orse.

Aram. Costellazione australe che tocca l'estremità della coda dello Scorpione: la chiama *pressam* perchè i paesi australi sono bassi al di sotto dell'orizzonte per tutti quelli che son più vicini al polo artico, come tutti gli Europei.

Hesperio . . . litore. Lido occidentale del mare Atlantico nel quale è la meta così della notte come del sole. La meta in generale è il termine cui tendiamo col corso: Qui è posta per l'orizzonte occidentale.

Dum potes, et solidis etiam nunc sedibus adstas,
 Dumque male optatos nondum premis inscius axes.
 Quæ tutus spectes, sine me dare lumina terris.
 Occupat ille levem juvenili corpore currum,
 Statque super, manibusque datas contingere habenas
 Gaudet, et invito grates agit inde parenti.

CAP. IV.

*Fetonte non sa reggere il carro del sole e abbandona
 le briglie dei cavalli.*

Interea volucres Pyroëis, Eous, et Æthon,
 Solis equi, quartusque Phlegon, hinnitibus auras
 Flammiferis implent, pedibusque repagula pulsant.
 Quæ postquam Tethys, fatorum ignata nepotis,
 Reppulit, et facta est immensi copia cæli,
 Corripuere viam, pedibusque per aëra motis
 Obstantes scindunt nebulas, pennisque levati
 Prætereunt ortos isdem de partibus Euros.
 Sed leve pondus erat, nec quod cognoscere possent
 Solis equi, solitaque jugum gravitate carebat.
 Utque labant curvæ justo sine pondere naves,
 Perque mare instabiles nimia levitate feruntur;
 Sic onere insueto vacuos dat in aëre saltus,
 Succutiturque alte, similisque est currus inani.
 Quod simul ac sensere, ruunt, tritumque relinquunt
 Quadrijuges spatium, nec, quo prius, ordine currunt.
 Ipse pavet, nec qua commissas flectat habenas,
 Nec scit qua sit iter: nec, si sciat, imperet illis.
 Tum primum radiis gelidi caluere Triones,

Solidis. Stabili, non fluttuanti come un carro.
Sine me dare etc. Permetti, lascia ch'io dia ecc.
Occupat ille. Bellissimo verso per l'armonia imitativa: è veloce
 quanto il salto di Fetonte.

IV. *Pyroëis, Eous, etc.* I nomi de' quattro cavalli del Sole vengono
 dal greco e significano infuocato, mattutino, ardente, bruciente.

Nepotis. Teti moglie dell'Oceano era madre di Climene.

idem de partibus. Euro spira da oriente.

Cognoscere. Sentire.

Tritum . . . spatium. La nota orbita: l'Eclittica.

Quadrijuges. Quattro cavalli attaccati al medesimo giogo.

Triones. Sette stelle splendentissime nell'Orsa maggiore dette

Et vetito frustra tentarunt æquore tingi.
 Quæque polo posita est glaciali proxima serpens,
 Frigore pigra prius, nec formidabilis ulli,
 Incaluit, sumpsitque novas fervoribus iras.
 Te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,
 Quamvis tardus eras, et te tua plaustra tenebant.
 Ut vero summo despexit ab æthere terras
 Infelix Phaëthon, penitus penitusque jacentes,
 Palluit, et subito genua intremuere timore,
 Suntque oculis tenebræ per tantum lumen obortæ:
 Et jam mallet equos numquam tetigisse paternos,
 Jam cognosse genus piget, et valuisse rogando;
 Jam Meropis dici cupiens, ita fertur, ut acta
 Præcipiti pinus Boreâ, cui victa remisit

il Carro dai Greci, e dai Latini *Triones*: parola rustica e molto antica che significava *bovi*.

Vetito. Se deve intendersi che ai sette Trioni è vietato il mare a motivo dello sdegno di Giunone come si ha poco sotto, allora, il poeta anticipa i tempi. Meglio è dire che Ovidio qui parli del non tramontar delle stelle polari come di fatto naturale. Dante (*Parad. C. XIII.*) alludendo a ciò dice:

Quel carro a cui il seno
 Basta del nostro cielo e notte e giorno,
 Si ch'al volger del tempo non vien meno.

Serpens. La grande costellazione tra le due Orse rammentata anche poco sopra. Nel dire che questo serpente dapprima era tardo a muoversi pel freddo, e che al sentir del caldo montò in alto sdegno, il poeta non ha fatto altro che descriver la natura di questo animale barbogio in inverno, furioso in estate. Anche il Tasso dice di lui.

Fero torna alla stagion estiva
 Quel che parve nel gel piacevol angue.

Turbatum. Dal caldo e dall'aspetto del sole vicino.

Boote. Costellazione di quattordici stelle presso l'Orsa maggiore: i Greci anche a queste danno il nome di Carro. *Boote* suona *guidatore, sollecitatore di bovi, bifolco*.

Tenebant. Trattenevano.

Penitus. Profondamente: molto depresse, molto lontane da sè.

Suntque oculis. La soverchia luce abbarbaglia.

Genus. La sua origine.

Valuisse rogando. Aver impetrato colle preghiere.

Meropis. Cioè figlio di Merope che era marito di Climene, come si è detto. Ellissi greca.

Acta. Agitata, urtata.

Pinus. Nave. Anche i poeti italiani usano *pino* per nave.

Cui . . . remisit . . . rector. Che il pilota lasciò in balia di sè stessa.

Fræna suus rector, quam Dis, votisque reliquit.
 Quid faciat? multum cæli post terga relictum,
 Ante oculos plus est: animo metitur utrumque:
 Et modo, quos illi fas tum contingere non est,
 Prospicit occasus, interdum respicit ortus:
 Quidque agat ignarus, stupet: et nec fræna remittit,
 Nec retinere valet, nec nomina novit equorum.
 Sparsa quoque in vario passim miracula cælo,
 Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.
 Est locus, in geminos ubi brachia concavat arcus
 Scorpius, et cauda, flexisque utrinque lacertis,
 Porrigit in spatium signorum membra duorum.
 Hunc puer ut nigri madidum sudore veneni
 Vulnera curvatâ minitantem cuspide vidit,
 Mentis inops, gelidâ formidine lora remisit.
 Quæ postquam summo sensere jacentia tergo,
 Exspatiantur equi; nulloque inhibente per auras
 Ignotæ regionis eunt; quaque impetus egit,
 Hac sine lege ruunt, altoque sub æthere fixis

Fræna. Il timone con cui le navi si regolano, come i cavalli coi freni.

Dis. Agli Dei del mare, o a quelli tutelari della nave di cui tenevasi l'immagine in poppa, e nelle tempeste se ne implorava l'aiuto con preghiere e con voti.

Sparsa . . . videt. Incontra ciò che il padre gli avea predetto, cioè prodigiosi aspetti di fiere.

Est locus. Nello Zodiaco. Dal polo artico ad un tratto i cavalli piegarono il corso verso la parte australe.

In geminos . . . arcus. Lo scorpione curvando le sue branche forma la figura di due archi.

Porrigit in spatium.

. . . Lo scorpion del cielo usurpa
 Più del suo giusto spazio; e par ch'ei faccia
 Colle branche ad Astrea lucida libra.
 (TASSO, Giorn. II.)

Nigri . . . veneni. Apollodoro citato da Plinio dice che il veleno dello scorpione è bianco. Non ostante di ciò i poeti danno sempre al veleno gli epiteti *nigrum* e *atrum*.

Vulnera . . . minitantem. In atteggiamento di ferire colla curva coda. Il poeta dà sempre a queste costellazioni la natura degli animali terrestri di cui hanno il nome.

Mentis inops. Senza mente, fuori di sè.

Incursant stellis, rapiuntque per avia currum:
 Et modo summa petunt, modo per decliva, viasque
 Præcipites spatio terræ propiore feruntur:
 Inferiusque suis fraternos currere Luna
 Admiratur equos, combustaque nubila fumant.

C A P. V.

Ardo i monti.

Corripitur flammis, ut quæque altissima, tellus,
 Fissaque agit rimas, et succis aret ademptis.
 Pabula canescunt: cum frondibus uritur arbor:
 Materiamque suo præbet seges arida damno.
 Parva queror: magnæ pereunt cum mœnibus urbes:
 Cumque suis totas populis incendia gentes
 In cinerem vertunt: silvæ cum montibus ardent:
 Ardet Athos, Taurusque Cilix, et Tmolus, et Oete,
 Et nunc sicca, prius celeberrima fontibus, Ide;
 Virgineusque Helicon, et nondum Oeagrius Hæmus:

Incursant. Cozzano, urtano nelle stelle fisse.

Avia. Luoghi senza via:

Che da nessun sentiero era segnato.
 (DANTE, Inf. C. XIII.)

Inferius. Al di sotto. La luna è molto più vicina del sole alla terra.

V. Ut quæque altissima. Quanto più alta tanto più è attaccata dalle fiamme.

Succis . . . ademptis. Perduti gli umori, divenuta arida.

Materiam . . . suo etc. L'arida messe offre materia al suo danno, perchè più facilmente arde.

E ministra materia al suo tormento.
 (GERUS. C. XIII.)

Mœnibus. Qui vale case, edifi. Floro dice: *Mœnia muro amplexus est*.

Populis . . . gentes. *Gens* è il tutto, *populi* la parte. L'Italia per esempio è una *gens* o *natio*: i Lombardi, i Genovesi, i Toscani ecc. i *populi*.

Athos, etc. Monte altissimo di Macedonia, oggi *Monte santo*. Il Taurus è in Asia, ed è qui chiamato *Cilix* perchè divide la Cilicia per mezzo: il Tmolus è nella Lidia: L'Oeta divide la Tessaglia dalla Focide: L'Ida (altrice di belve e di ruscelli. Iliad. XIV.) è in Frigia: L'Helicon in Beozia, ed è detto *virgineus* perchè sacro alle Muse, le quali da tutti i poeti e greci e latini e italiani sono appellate Vergini.

Hæmus. Oggi *Balkan* nella Turchia europea. Non chiamavasi an-

Ardet in immensum geminatis ignibus Ætna,
 Parnassusque biceps, et Eryx, et Cynthus, et Othrys,
 Et tandem Rhodope nivibus caritura, Mimasque,
 Dindymaque et Mycale, natusque ad sacra Cithæron.
 Nec prosunt Scythiæ sua frigora: Caucasus ardet,
 Ossaque cum Pindo, majorque ambobus Olympus,
 Aëriæque Alpes, et nubifer Apenninus.
 Tunc vero Phaëthon cunctis e partibus orbem
 Aspicit accensum, nec tantos suslinet æstus,
 Ferventesque auras, velut e fornace profunda,
 Ore trahit, currusque suos candescere sentit,
 Et neque jam cineres, ejectatamque favillam

cora Oeagriò perchè questo nome gli venne dai canti e dalla morte di Orfeo figlio ad Oeagro re di Tracia.

Ætna. Monte in Sicilia, oggi *Mongibello*. Fino ab antico eruttava fuoco dalle sue cime. Ora, aggiuntosi il fuoco del Sole, ardeva di doppio incendio (*geminatis ignibus*).

Parnassus. Monte di Focide. Aveva due cime (*biceps*) l'una detta Cirra, sacra ad Apollo, l'altra Nisa, sacra a Bacco.

Eryx. Monte di Sicilia. Oggi *Monte S. Giuliano*.

Cynthus. Monte nell'isola di Delo.

Othrys. Monte alto e nevoso in Tessaglia.

Rhodope. Monte di Tracia coperto sempre di nevi, le quali in questa occasione si distrussero.

Mimas. Monte nella Ionia.

Dindyma. Monte nella Frigia, sacro alla madre degli Dei.

Mycale. Monte nella Ionia.

Cithæron. Monte in Boezia.

Frigora. I ghiacci e le nevi che ricoprono continuamente la Scizia, cioè le parti settentrionali di Europa. Vedi in Virgilio. (*Georg. III. v. 389*) la bellissima descrizione de' freddi scitici.

Caucasus. Divide gran parte dell'Asia e si congiunge col Tauro.

Ossaque etc. L'Ossa, il Pindo e l'Olimpo sono in Tessaglia. L'altezza di quest'ultimo dicevano gli antichi esser tale che neppur gli uccelli potevan giungerne alla cima.

Aëriæ. Molto elevate nell'aere.

Alpes . . . Apenninus. Le Alpi cingono a settentrione, e l'Appennino parte, come dice il Petrarca, il *bel Paese* (Italia). Dell'Appennino così il Bembo:

Re degli altri superbo e sacro monte

Ch' Italia tutta imperioso parti,

E per mille contrade e più, comparti

Le spalle, il fianco, l'una e l'altra fronte.

Ore trahit. Respira.

Candescere sentit. Sente arroventarsi.

Ejectatam. Schizzante, scoppiettante.

Ferre potest, calidoque involvitur undique fump.
 Quoque eat, aut ubi sit, piceâ caligine tectus
 Nescit, et arbitrio volucrum raptatur equorum.
 Sanguine tum credunt in corpora summa vocato
 Æthiopum populos nigrum traxisse colorem.
 Tum facta est Libye, raptis humoribus æstu,
 Arida: tum Nymphæ passis fontesque, lacusque
 Dellevere comis: quærit Bœotia Dircen,
 Argos Amymonen, Ephyre Pirenidas undas.

CAP. VI.

I fiumi e i mari si seccano.

Nec sortita loco distantes flumina ripas
 Tuta manent: mediis Tanais fumavit in undis,
 Peneusque senex, Teuthranteusque Caycus,
 Et celer Ismenos, cum Phocæico Erymantho,
 Arsurusque iterum Xanthus, flavusque Lycormas,

Sanguine tum credunt. Vi è gran discrepanza tra i fisiologi sulle cause del color nero dei popoli del mezzodi. Altri dicono che quella nigredine derivi dal sole, altri da un umore nero che è sotto la cute: altri da altra causa.

Æthiopum. Popoli di Africa.

Libye. Parte dell'Africa, e qui per l'Africa stessa.

Passis . . . comis. A chiome sparse in segno di gran dolore. L'Ariosto (C. VII.) usa di questo modo latino:

A chiome sparse e orribilmente passe.

Dircen. Fonte di Beozia: ebbe questo nome da Dirce moglie di Lico che in essa fu trasformata.

Amymonen. Fonte di Acaia.

Ephyre. Nome antico di Corinto nella cui cima detta Acrocorinto era il fonte Pirene sacro alle Muse.

VI. *Loco distantes . . . ripas*. Fiumi colle ripe molto distanti le une dalle altre. Dunque fiumi molto larghi.

Tanais. Gli antichi Italiani lo chiamavano la Tana: oggi diceasi *Don*: scorre per la Russia, e mette nel Mar Nero.

Peneus etc. È in Tessaglia: il Caico nell'Asia minore: detto *Teuthranteus* dal monte Teutrate: L'Ismeno è in Boezia: l'Erimanto in Focide e mette nell'Alfeo: ma tutti gli scrittori dicono che l'Erimanto è fiume d'Arcadia. Laonde credesi che qui invece di *Phocæico* debba leggersi *Psophæico*: perchè *Psophis*, oggi *Dimizzana* è città di Arcadia bagnata dall'Erimanto.

Xanthus. Fiume della Troade, detto anche Seamandro, che secondo Omero (*Iliad. XXI*) arse la seconda volta nella guerra di Troia.

Lycormas. Fiume rapidissimo di Etolia detto *flavus* a motivo della sua bionda arena.

Quique recurvatis ludit Mæander in undis;
 Mygdoniusque Melas, et Tænarius Eurotas.
 Arsit et Euphrates Babilonius, arsit Orontes,
 Thermodonque citus, Gangesque et Phasis, et Ister.
 Æstuat Alphæus: ripæ Sperchiades ardent:
 Quodque suo Tagus amne vehit, fluit ignibus aurum.
 Et quæ Mæonias celebrabant carmine ripas
 Flumineæ volucres medio caluere Caystro.
 Nilus in extremum fugit perterritus orbem,
 Occoluitque caput, quod adhuc latet: ostia septem
 Pulverulenta vacant, septem sine flumine valles.
 Sors eadem Ismarios Hebrum cum Strymone siccatur,
 Hesperiosque amnes, Rhenum, Rhodanumque, Padumque
 Cuique fuit rerum promissa potentia, Tibrim.

Mæander. Fiume tortuoso di Frigia.

Eurotas. Oggi *Basilipotamo* che bagna Sparta e si scarica nel mare presso il capo di Matapan, anticamente promontorio di Tenaro.

Euphrates. Fiume d'Asia: bagnava Babilonia.

Orontes. Fiume di Soria: oggi *Farfar*.

Thermodon. Oggi *Pormon*, fiume in Cappadocia: presso di esso un tempo abitavano le Amazzoni.

Ganges. Fiume nell'Indie.

Phasis. Fiume nella Cholchide.

Ister. Fiume in Germania: oggi *Danubio*. Gli antichi cominciavano a chiamare *Ister* questo fiume solo

Poichè le rive Tedesche abbandona.

(DANTE, Parad. C. VIII.)

Alphæus. Fiume nell'Elide: lo Sperchio in Tessaglia: il Tago in Ispagna: questo fiume porta arene d'oro le quali allora per il caldo si liquefacevano.

Et quæ Mæonias. I Cigni (*flumineæ volucres*) che facevano echeggiare del lor canto le ripe Meonie si riscaldarono in mezzo al Caystro, fiume di Lidia. Spiritosaggine inopportuna!

Nilus. Fiume d'Egitto; nasce in Etiopia, e dopo percorso e fecondato l'Egitto si scarica per sette foci nel Mediterraneo presso Damietta e Rosetta. Le sette foci allora rimasero polverose e come sette valli senz'acqua. Gli antichi non conoscevano le sorgenti di questo fiume e perciò il poeta dice *occoluit caput quod adhuc latet*. Negli ultimi tempi Bruce penetrò fino ai suoi tre fonti nell'Abissinia.

Hebrum cum Strymone. Oggi la *Marizza* e la *Stromonia* fiumi di Tracia detti *Ismarios* o *Tracii* dal monte Ismaro che è in quella stessa regione.

Hesperios. Occidentali. Il Reno scorre tra la Francia e la Germania, il Rodano nella Francia. Il Po nasce dal monte Viso nelle Alpi, bagna l'Italia settentrionale e si scarica nel mare Adriatico.

Cuique fuit rerum. Cui fu promessa la signoria del mondo. Qui il Tevere è preso per Roma stessa.

Dissilit omne solum, penetratque in Tartara rimis
 Lumen, et infernum terret cum conjuge regem.
 Et mare contrahitur, siccæque est campus arenæ
 Quod modo pontus erat, quosque altum texerat æquor,
 Existunt montes, et sparsas Cycladas augent.
 Ima petunt pisces; nec se super æquora curvi
 Tollere consuetas audent delphines in auras.
 Corpora phocarum summo resupina profundo
 Exanimata jacent: ipsum quoque Nerea fama est,
 Doridaque, et natas, tepidis latuisse sub undis.
 Ter Neptunus aquis cum torvo brachia vultu
 Exserere ausus erat, ter non tulit aëris ignes.

CAP. VII.

La Terra si lamenta con Giove della rovina del mondo.

. . . l'orazion della Terra devota.
 (DANTE, Purg. C. XXIX.)

Alma tamen Tellus, ut erat circumdata ponto,
 Inter aquas pelagi, contractosque undique fontes,
 Qui se considerant in opacæ viscera matris,
 Sustulit omniferos, collo tenuis, arida vultus;

Dissilit. Si spacca.

Infernum . . . regem. Plutone.

Conjuge. Proserpina. Ma qui si pecca contro la cronologia; perchè Proserpina fu condotta all'Inferno assai dopo.

Existunt. Escon fuori, emergono.

Cycladas. Sono piccole isole del mare Egeo disposte in semicircolo intorno a Delo. Qui sono chiamate *sparse*: ma questo epiteto è proprio di altre isole poste nel medesimo mare che i Greci chiamavano *sporadi* (*sparse*).

Nerea etc. Nereo, e Doride sono Dei del mare.

Brachia . . . exserere. Nettuno si provò a uscir fuori dell'onde, e tentò di trar fuori le braccia per perorare la causa del mondo. Questo era costume degli oratori, i quali appena si presentavano al popolo per parlare, traevan fuori il braccio dalla toga.

VII. *Alma*. Perchè tutto alimenta. Essa potè parlare perchè situata in mezzo alle acque e irrigata dai fonti che eransi, come in asilo sicuro, ricoverati nelle sue opache viscere.

Tellus. Qui non la terra propriamente detta, ma la Dea Tellure che presiede alla terra.

Omniferos. Parola creata da Ovidio. Significa: che produce tutto ciò che fa di mestieri agli uomini.